Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O każdym czasie niech twe szaty będą białe i niech nie braknie olejku na twej głowie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech twe szaty zawsze będą białe, a na głowie niech nie braknie olejku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech twoje szaty będą zawsze białe i niech nie zabraknie olejku na twoją głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na każdy czas niech będą szaty twoje białe, a olejku na głowie twojej niech się nie przebiera. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na każdy czas niech będą białe szaty twoje a olejek niechaj nie schodzi z głowy twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W każdym czasie niech szaty twe będą białe, olejku też niechaj na głowę twoją nie zbraknie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Noś zawsze białe szaty, a na twojej głowie niech nigdy nie braknie olejku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodź zawsze w białych szatach, a wonnego olejku niech nie zabraknie na twojej głowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech twoja odzież zawsze będzie biała i niech nie zabraknie olejku na twoją głowę! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po wszystek czas przyodziewaj się w białe szaty i niech nie zabraknie olejku na twą głowę! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В усякому часі хай твоя одіж буде біла, і хай не забракне олії на твоїй голові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech twoje szaty będą białe w każdym czasie i niech nie zabraknie olejku na twojej głowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech twoje szaty zawsze będą białe i niechaj na twej głowie nie brakuje oliwy. |